

## **ОСОБЕННОСТИ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ КИТАЙСКИХ НОВОСТНЫХ СООБЩЕНИЙ**

Живя в век современных информационных технологий, мы не можем не ощущать на себе воздействие средств массовой информации. СМИ оказывают сильное влияние на сознание людей.

На сегодняшний день многие люди не могут представить свою жизнь без новостных сообщений, которые мы слышим и видим повсеместно: смотря телевизор, слушая радио, пролистывая страницы Интернет, читая газеты и глянцево-журналы. Средства массовой информации оказывают воздействие на национальные языки и культуры. Как следствие, всё чаще и чаще тексты новостных сообщений становятся объектом исследования в области лингвистики, поэтому основной целью нашей работы стало изучение особенностей и проблем перевода текстов новостных сообщений.

Новостное/информационное сообщение – это основной источник информации, посвященный основным событиям, происходящим как в стране, так и за рубежом. Оно может охватывать различные темы, например такие, как политика, экономика, наука, культура, медицина и т. д. Ссылаясь на статью А.С. Микояна «Проблемы перевода текстов СМИ», информационному сообщению можно дать следующее определение: в самом широком толковании этого понятия следует понимать не только газетно-журнальные тексты (т. е. произведения представителей так называемой «пишущей прессы»), но и разнообразные звучащие материалы – радио- и телерепортажи, интервью, различные программы, ток-шоу, фильмы и т. п. – то, что иногда называют «электронной прессой». Понятие «электронной прессы» в последние годы расширилось (или же приобрело дополнительный смысл), включив в себя и Интернет, где представлены если не все, то многие ведущие новостные агентства мира [1].

Перевод информационных сообщений должен осуществляться с учетом следующих особенностей:

- структура построения сообщений;
- структура построения заголовков;
- структура изложения текстов сообщений.

В структуре построения информационных сообщений Китая и России наблюдаются значимые различия, что может вызвать трудности в процессе перевода и адаптации текста.

Структура китайского сообщения представляет собой следующий вид: заголовок сообщения; источник сообщения [1) агентство, 2) место, 3) дата, 4) корреспондент (в скобках)]; текст сообщения (рис. 1).

Однако же в структуре российских сообщений такой пункт, как источник сообщения, отсутствует. И структура выглядит следующим образом: заголовок сообщения; текст сообщения; подпись (автор статьи) (рис. 2).



рисунок 1



рисунок 2

Информационные сообщения как китайской, так и российской прессы начинаются с заголовков. В.Ф. Щичко, автор учебного пособия «Китайский язык. Теория и практика перевода», выделяет следующие основные различия между заголовками новостных сообщений Китая и России:

- информативность заголовков;
- использование в заголовках информационных сообщений Китая сокращенных названий стран [2].

Основной задачей заголовка является передача сути событий, которые будут описаны в самом тексте информационного сообщения. Заголовки русской прессы обычно представляют собой словосочетание или простое не осложненное предложение. Например: «Хакеры с железной дороги», «Уголок Медведева», «Оборона Сталинграда» [3]. Заголовки китайской прессы более развернуты, могут состоять из нескольких фраз или даже предложений, где одна часть всегда зависит от другой, и главная часть при письме выделяется курсивом или жирным шрифтом.

Например:

«**美国内政外交难题不断独霸地位将成明日黄花**要摆脱这双重矛盾和困境,

对美国来说, 可选择的道路并不多, 留下的时间也并不多, 因为多极化世界的产生, 发展中国家的壮大,

已是不可更改的历史潮流和发展趋势,

霸权主义和冷战思维注定不会赢得未来».

*Перевод:* «Непрерывно доминирующая проблема внутренней политики международных отношений США завершится успехом и уйдет в прошлое, чтобы избавиться от этого противоречия и тяжелого положения, у США не так уж и много альтернативных путей, и к тому же осталось немного времени, потому что поколение в многополярном мире, рост развивающихся стран, история прошлых лет не могут не изменить направление и развитие тенденциозности, великодержавности и менталитет Холодной войны, которые обречены на победу в будущем».

Структура построения данного заголовка не является характерным явлением для российских новостных сообщений, т. к. заголовок представляет собой сложное предложение, осложненное однородными членами, поэтому в процессе перевода два простых осложненных предложения можно объединить и упростить, для того чтобы текст перевода был адаптирован для русского читателя. Например, перевод заголовка может выглядеть следующим образом: «Доминирующим силам США осталось не так уж и много времени для царствования».

Еще одной проблемой перевода заголовков китайской прессы является использование сокращенных названий стран. Например: «*马将继续试射导弹*». Перевод: «Македония будет продолжать ракетную перестрелку». Прочитав данный заголовок, не сразу можно понять, о какой стране идет речь, пока не прочитаешь текст информационного сообщения, т. к. существует несколько стран мира, название которых начинается на иероглиф 马: 马其顿 – Македония, 马耳他 – Мальта, 马达加斯加 – Мадагаскар, 马尔代夫 – Мальдивы.

Что касается самого текста информационного сообщения, то в процессе перевода также можно столкнуться с некоторыми трудностями. Одной из основных проблем является структура построения китайского предложения. В отличие от русского языка она более жесткая и устойчивая. Поэтому при переводе необходимо производить перестановку компонентов сообщения.

Например: 普京在 2013 年收成进程问题的会议上说: “由于气候条件和天气, 很明显, 这个数字会少一些, 将近 9000 万吨, 我希望我们能有这个收成”.

Перевод: Во время встречи по обсуждению вопросов сбора урожая 2013 года Путин сказал: «Из-за погодных условий эта цифра будет меньше и составит почти 90 млн. тонн, и я надеюсь, что мы сможем этого добиться».

В данном предложении при переводе произведена перестановка компонентов, которые обозначают участников событий (В.В. Путин) и проблемы, обсуждающейся в процессе встречи.

Еще одной проблемой перевода текста информационного сообщения является различие между особенностями русского и китайского публицистического стиля. Что касается русской прессы, то в синтаксисе газетных материалов отмечаются сравнительно несложные конструкции, обилие необычных словосочетаний (особенно в заголовках), использование непринужденной диалоговой формы; употребление глаголов настоящего времени в значении прошедшего или будущего. Однако для произведений современной китайской публицистики характерно использование полных, чаще сложных предложений, здесь почти не встречаются усеченные обороты речи, эллипсы [4. С. 74].

Подводя итоги, можно сказать, что основной целью новостных сообщений и в Китае, и в России является предоставление читателю информации о событиях, которые происходят как в стране, так и за рубежом. Основной задачей переводчика является создание адекватного перевода. Однако не существует универсальных приемов для перевода текстов информационных сообщений, поэтому для достижения адекватности и эквивалентности переводчику необходимо соблюдать все особенности структурного и стилистического построения китайских и русских информационных сообщений.

#### *Список использованных источников*

1. Микоян А.С. Проблемы перевода текстов СМИ // EVARTIST. Авторский проект Екатерины Алеевой. URL: <http://evartist.narod.ru/text12/12.htm> (дата обращения: 05.05.2014).
2. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М.: Восток-Запад, 2004. – 223 с.
3. Печатные СМИ: Заголовки газет, обзоры прессы [Сайт]. URL: <http://www.zagolovki.ru/> (дата обращения: 01.05.2014).
4. Никитенко В.В., Медведева А.С., Ян Минбо. Стилистика первого иностранного языка (китайский язык). – Красноярск: ИПК СибФУ, 2007. – 101 с.